

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЦЕНТРАЛЬНОУКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ВИННИЧЕНКА**

**Факультет української філології, іноземних мов та соціальних
комунікацій**

**ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
«ФІЛОЛОГІЯ (ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД
АНГЛІЙСЬКА ТА НІМЕЦЬКА МОВИ ВКЛЮЧНО))»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки
Кваліфікація Магістр філології. Перекладач англійської та німецької мов**

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ

**Центральноукраїнського державного
університету
імені Володимира Винниченка**

Голова вченої ради

/ проф. Є.Ю. Соболю /

(протокол № 9 від "26" грудня 2022 р.)

**Освітня програма вводиться в дію з
10.09.2023 р.**

Ректор

/ проф. Є.Ю. Соболю /

Вказ № 228/1-ун від "26" грудня 2022 р.)

ЛИСТ-ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Ступінь вищої освіти: магістр

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія


Спеціалізація: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Професійна кваліфікація: Магістр філології. Перекладач англійської та німецької мов.

СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

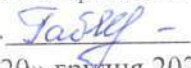
Завідувач кафедри

доц. Ярова Л. О. 

протокол №5 від «19» грудня 2022 р.

Голова вченої ради

факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій

доц. Габелко О. М. 

протокол №5 від «20» грудня 2022 р.

ПЕРЕДМОВА

1. РОЗРОБЛЕНО проектною групою Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка.

Гарант освітньо-професійної програми доцент Олійник О.С.

2. СХВАЛЕНО вченою радою факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій.

3. ЗАТВЕРДЖЕНО вченою радою Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький

4. РОЗРОБНИКИ ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ:

1. **Олійник Оксана Степанівна**, кандидат філологічних наук, 10.02.04 – германські мови, доцент за атестатом, старший викладач кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

2. **Фока Марія Володимирівна**, доктор філологічних наук, 10.01.05 – порівняльне літературознавство, доцент кафедри лінгводидактики та іноземних мов, професор кафедри германських мов, зарубіжної літератури та методик їхнього навчання

3. **Стасюк Богдан Вікторович**, кандидат філологічних наук, 10.02.16 – перекладознавство, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

5. РЕЦЕНЗІЇ-ВІДГУКИ ЗОВНІШНІХ СТЕЙКХОЛДЕРІВ:

1. Завідувач кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», доктор філологічних наук, професор Л. І. Тараненко.

2. Старший неключовий експерт з перекладу Проект «Підтримка впровадження Угоди про асоціацію між Україною та ЄС» (Association4U - A4U)Т. Черевик.

3. Т.в.о. директора ПрАТ «ШВЕЙНА ФАБРИКА „ЗОРЯНКА”» Л. В. Надєїна.

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів додаються.

Освітньо-професійна програма (далі – ОПП) розроблена відповідно до Законів України «[Про освіту](#)», «[Про вищу освіту](#)», постанови Кабінету Міністрів України «[Про затвердження Національної рамки кваліфікацій](#)», спирається на нормативні документи, які визначають розроблення складових системи стандартів вищої освіти та регламентують провадження освітньої діяльності в закладах вищої освіти України, на підставі Методичних рекомендацій щодо розроблення стандартів вищої освіти, затверджених наказом МОН України № 600 від 01.06.2017 (у редакції наказу МОН України [№ 1648 від 21.12.2017](#)).

ОПП враховує вимоги Закону України «[Про вищу освіту](#)» та [Національної рамки кваліфікацій](#) і встановлює:

- обсяг і строк навчання;
- інтегральну, загальні та спеціальні (фахові) компетентності;
- програмні результати навчання;
- перелік і обсяг навчальних дисциплін;
- матрицю зв'язків між навчальними дисциплінами та результатами навчання.

6. ВИКОРИСТАННЯ ОПП:

ОПП використовується під час :

- акредитації освітньої програми;

- планування та організації освітнього процесу (зокрема, розроблення навчального плану, навчальних і робочих програм, а також силабусів навчальних дисциплін, програм практик та державної підсумкової атестації тощо);
- визначення змісту освіти в системі перепідготовки та підвищення кваліфікації; професійної орієнтації здобувачів.

Користувачі ОПП:

- здобувачі освітнього ступеня бакалавра, спеціаліста зі спеціальності «035 Філологія», галузі знань «03 Гуманітарні науки» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти з кваліфікацією «Перекладач англійської та німецької мов», «Перекладач німецької та англійської мов», «Фахівець із прикладної лінгвістики, перекладач англійської мови»; здобувачі освітнього ступеня магістра зі спеціальності «035 Філологія», галузі знань «03 Гуманітарні науки» другого (магістерського) рівня вищої освіти із кваліфікацією «Перекладач англійської та німецької мов»;
- викладачі, які здійснюють підготовку магістрів зі спеціальності «035 Філологія», галузі знань «03 Гуманітарні науки» другого (магістерського) рівня вищої освіти з кваліфікацією «Перекладач англійської та німецької мов»;
- приймальна комісія ЦДУ ім. В. Винниченка та інші.

Ця ОПП не може бути повністю або частково відтворена, тиражована чи розповсюджена без дозволу Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка.

1. Профіль освітньої програми зі спеціальності 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

| 1 – Загальна інформація | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Повна назва закладу вищої освіти та структурних підрозділів | Центральноукраїнський державний університет імені Володимира Винниченка, м. Кропивницький, вул. Шевченка, 1, 25006; Факультет української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій; кафедра перекладу, прикладної та загальної лінгвістики |
| Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації | Магістр (за освітньо-професійною програмою). Магістр філології. Перекладач англійської та німецької та мов. |
| Офіційна назва освітньої програми | Освітньо-професійна програма другого (магістерського) рівня вищої освіти Філологія (Германські мови та літератури(переклад англійська та німецька мови включно)) за спеціальністю 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська галузі знань 03 Гуманітарні науки |
| Тип диплому та обсяг програми | Диплом магістра, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання 1 рік 4 місяці |
| Акредитаційна інституція | Національне агентство із забезпечення якості вищої освіти |
| Передумови | Наявність освітнього ступеня «бакалавр», «спеціаліст» |
| Мови викладання | Програма викладається українською, англійською та німецькою мовами. |
| Термін дії освітньої програми | 2023-24 рр.Зберігається до наступної освітньої програми та її планового оновлення. |
| Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми | http://www.cuspu.edu.ua |
| 2 – Мета освітньої діяльності | |
| <p>Формування особистості фахівця, здатного професійно вирішувати типові й нетипові перекладацькі завдання прикладного й дослідного характеру у сфері філології та здійснювати суміжну навколоперекладацьку пошукову та організаційну діяльність.</p> <p>Магістр філології, перекладач іноземних мов готується як фахівець широкого профілю в різноманітних сферах діяльності, що вимагають прикладних і фундаментальних знань у галузі теорії перекладу та суміжних інформаційних технологій. Він є фахівцем із питань забезпечення можливості комунікації (із зазначених іноземних мов) представників різних мовно-культурних спільнот. Його компетенція охоплює широкий спектр видів діяльності: забезпечення процесу міжмовної усної та письмової комунікації в різних галузях. Магістр володіє двома іноземними мовами, використовує їх у різних сферах діяльності, перекладає усно та письмово тексти різних стилів, реферує іноземними та рідною мовами, володіє основними перекладацькими стратегіями та прийомами, суміжними із фахом інформаційними технологіями.</p> <p>Також очікується, що випускник здатний використовувати набуті компетентності в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням, перетворенням і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів (як із науково-дослідною, критично-аналітичною, так і з прикладною метою), організацією успішної комунікації різними мовами.</p> | |

| 3 – Загальна характеристика | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Заклад вищої освіти | Центральноукраїнський державний університет імені Володимира Винниченка |
| Рівень вищої освіти | Другий (магістерський) |
| Ступінь вищої освіти | Магістр |
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Спеціалізація | 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| Обмеження щодо форм здобуття освіти | Денна форма навчання |
| Кваліфікація освітня, що присвоюється | Магістр філології (за предметною спеціальністю «Філологія») |
| Кваліфікація в дипломі | Магістр філології. Перекладач англійської та німецької мов. |
| Вимоги до освітнього рівня осіб, які можуть розпочати навчання за цією програмою | Освітній рівень «бакалавр» (освітньо-кваліфікаційний рівень «спеціаліст») |
| Опис предметної області | <p>Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології є мови (в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі.</p> <p>Цілі навчання – підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі й проблеми в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами.</p> <p>Теоретичний зміст предметної галузі становить система наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології.</p> <p>Методи, методики та технології: загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.</p> |

| 4 – Працевлаштування та продовження освіти | | |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Академічні права випускників | Навчання на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти. Набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти. |
| 2 | Працевлаштування | <p>Магістр-філолог може працювати в лінгвістичній, літературно-видавничій та науковій галузях; у друкованих та електронних ЗМІ, PR-технологіях; у різноманітних установах, закладах та спілках гуманітарного спрямування тощо.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 2444.1 (Молодший) науковий співробітник / Науковий співробітник-консультант (філологія, лінгвістика та переклади) 2. 2444.1 Філолог-дослідник 3. 2444.2 Гід-перекладач 4. 2444.2 Перекладач 5. 2444.2 Перекладач технічної літератури 6. 2444.2 Редактор-перекладач 7. 2444.2 Філолог 8. 3436.1 Референт 9. 4115 Асистент референта <p><i>(Згідно з Класифікатором професій ДК 003:2010, відповідно до Наказу Держспоживстандарту України від 28.07.2010 № 327 зі змінами)</i></p> <p>2643 Translators, interpreters and other linguists (письмові та усні перекладачі, інші лінгвістичні професії) <i>(Згідно з Міжнародною стандартною класифікацією професій (ISCO-88: International Standard Classification of Occupations/ILO, Geneva))</i></p> |
| 5 – Технології навчання та оцінювання | | |
| 1 | Технології навчання | <p>За рівнем застосуванням: загальнопедагогічні; предметні, галузеві; локальні, модульні, вузькометодичні.</p> <p>За орієнтацією на особистісні структури: інформаційні, операційні, саморозвитку, евристичні.</p> <p>За характером змісту та структури: навчальні, виховні, загальноосвітні, професійні, гуманістичні, технократичні.</p> <p>За організаційними формами: академічні, індивідуальні, групові.</p> <p>За типом управління пізнавальною діяльністю: сучасне традиційне навчання, система «консультант», програмне навчання, комп'ютерне навчання.</p> <p>За підходом до студента: дидакто-, соціо-, антропоцентричні, особистісно-орієнтовані, гуманно-особистісні, технології співробітництва.</p> <p>За домінуючим методом: догматичні, репродуктивні, пояснювально-ілюстративні, розвивальне навчання, проблемні, пошукові, творчі, програмоване навчання, діалогічні, інформаційні.</p> <p>За напрямком модернізації існуючої традиційної системи: на основі гуманізації і демократизації відносин, на основі активізації та інтенсифікації діяльності.</p> |

| | | |
|---|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | <p>Система оцінювання</p> | <p>Оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється відповідно до Європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС) за 100-бальною шкалою: національною диференційованою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та національною недиференційованою («зараховано», «не зараховано») за підсумками екзаменів та диференційованих заліків, за результатами виконання курсових і дипломних робіт (проектів), за результатами практик. Оцінка «зараховано» / «не зараховано» виставляється за підсумками заліків.</p> <p>Оцінювання навчальних досягнень студентів здійснюється відповідно до Європейської кредитно-трансферної системи (ЄКТС) за 100-бальною шкалою: національною диференційованою («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») та національною недиференційованою («зараховано», «не зараховано») за підсумками екзаменів та диференційованих заліків, за результатами виконання курсових і дипломних робіт (проектів), за результатами практик. Оцінка «зараховано» / «не зараховано» виставляється за підсумками заліків.</p> <p>Види контролю: поточний, модульний / рубіжний, підсумковий.</p> <p>Форми контролю: усне / письмове опитування, тестові завдання, творчі роботи, курсові та кваліфікаційні проекти, звіти з практики тощо.</p> |
|---|----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**6 – Обсяг кредитів ЄКТС,
необхідний для здобуття магістерського ступеня вищої освіти**

| | |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Загальний обсяг у кредитах ЄКТС та строк навчання</p> | <p>Обсяг освітньо-професійної програми магістра філології становить 90 кредитів ЄКТС. Щонайменше 35% обсягу освітньої програми спрямовано на забезпечення загальних і спеціальних (фахових) компетентностей за спеціальністю 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</p> |
|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

7 – Основні компетентності

| | |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Інтегральна</p> | <p>ІК.Здатність розв'язувати складні задачі й проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог; здатність і готовність здійснювати управління (спрямування) процесами збору, аналізу та поширенню інформації стосовно сучасного розвитку перекладацької сфери діяльності та індустрії перекладу.</p> |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Загальні</p> | <p>ЗК.1.Здатність усно й письмово спілкуватися українською мовою як державною в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійній діяльності. ЗК.2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК.3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК.4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК.5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК.6. Здатність спілкуватися англійською, німецькою мовами. ЗК.7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК.8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК.9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК.10.Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ЗК.11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК.12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Фахові

ФК.1. Здатність орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах лінгвістичної та перекладознавчої науки.

ФК.2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК.3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК.4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК.5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК.6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для здійснення перекладацької діяльності.

ФК.7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК.8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК.9. Розуміння мови як особливої знакової системи, її природи та функцій, особливостей розвитку, генетичної і структурної типології мов світу, фонетичного, лексичного, граматичного рівнів мови.

ФК.10. Здатність адекватно й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у діловому та академічному регістрах спілкування для вирішення комунікативних завдань.

ФК.11. Володіння провідними тематиками перекладу в професійній діяльності, готовність і здатність поглиблювати свої знання, вміння та навички відповідно до конкретної тематики перекладу в рамках індустрії перекладу із застосуванням нормативних словників, глосаріїв, тлумачних галузевих лексикографічних баз даних, національних та корпоративних термінологічних стандартів, правил контрольованих мов, стильових обмежень тощо.

ФК.12. Готовність і здатність здійснювати пошук професійно-зумовленої інформації, користуючись сучасними інформаційними системами та засобами роботи з ними (включно з програмними), вміння відрізнити релевантні джерела інформації від нерелевантних, критично аналізувати доступні інформаційні ресурси, залучати допомогу та консультації професійного середовища та професійних спілок та спільнот.

(За стандартами вищої освіти України спеціальності 035 Філологія для 2-го рівня вищої освіти, наказ МОН від 20.06.2019 р. № 871, та Єврокомісії у сфері підготовки магістра перекладу EMT – European Master in Translation)

8 – Результати навчання за складовими професійної компетентності

Програмні результати навчання

ПРНЗ.1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРНЗ.2. Проводити аналітичні дослідження, виявляти закономірності та зв'язки між сучасними процесами розвитку перекладацької сфери; уміти самостійно працювати із науковою навчальною, навчально-методичною та довідковою літературою; оформляти результати проведеного дослідження, презентувати їх належним чином; аналізувати англо- та німецькомовний емпіричний матеріал у когнітивно-дискурсивному ракурсі; вміти критично осмислювати різні погляди в руслі когнітивних студій.

ПРНЗ.3. Застосовувати сучасні методики та технології, зокрема інформаційні, працювати з текстовими редакторами та автоматизованими програмами перекладу / редагування; застосовувати передредагування при роботі з комп'ютерними перекладацькими програмами.

ПРНЗ.4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення ускладнених і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРНЗ.5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРНЗ.6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРНЗ.7. Аналізувати, порівнювати й класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці та перекладознавстві.

Уміння й навички з предметної області:

ПРНП.1. Розуміти гносеологічні та епістемологічні аспекти основних питань філософії науки; уміє застосовувати фундаментальні методологічні підходи та принципи у пізнанні; розрізняє тенденції розвитку класичної, неklasичної та постнеklasичної науки; орієнтується в базових критеріях раціональності, що на даному етапі розвитку науки визначають сутність, структуру та принципи наукового пізнання, впливають на розвиток дослідницького інструментарію; розуміє роль практики та евристики в пізнанні, які забезпечують кореляцію теоретичної та експериментальної науки.

ПРНП.2. Розрізняти функціонально-стильові та жанрові особливості нехудожніх текстів та робити їхній ґрунтовний аналіз; володіти основними прийомами та техніками медіації нехудожнього тексту; перекладати, реферувати, нотувати нехудожні тексти та висловлювати власну думку з теми прочитаного.

ПРНП.3. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перекладознавства, здійснювати перекладознавчий аналіз паралельних текстів мовою оригіналу і перекладу, знаходити у них перекладацькі явища, давати їм пояснення, обґрунтовувати свою думку, будувати гіпотези щодо причин появи тих чи інших явищ у перекладі.

ПРНП.4. Розрізняти різноманітні прояви соціальної диференціації мови з метою якнайточнішої передачі всіх компонентів тексту оригіналу; використовувати у практичній діяльності принципи компонентного та соціоперекладацького аналізу тексту, а також бачити текст у якості сітки перекладацьких проблем з метою швидкого визначення ділянок тексту, найскладніших для перекладу.

ПРНП.5. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з іноземної філології і перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, відтворення змістового значення і структурних особливостей галузевих термінів на рівні тексту українською мовою і навпаки. Уміти передавати мовою перекладу академічну термінологію; володіти понятійно-категоріальним апаратом теорії перекладу та методологічними основами лінгвістичного та діахронічного аналізу текстів і перекладацьких моделей.

ПРНП.6. Бути обізнаним із сучасним інструментарієм створення лінгвістичного продукту та вміти гнучко застосовувати його при виконанні різнопланових завдань. Визначати особливості перекладацьких проектів та корегувати сценарій відповідно до вимог клієнта за допомогою SDL Trados Studio for Project Managers; розраховувати бюджет, добирати виконавців; створювати проектне завдання; робити статистичний аналіз з прогностичними елементами на основі SDL Trados Studio for Project Managers та інших програм з організації перекладу, контролі якості виконання перекладу тощо.

ПРНП.7. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРНП.8. Виокремити терміносистему іншомовного фахового тексту, визначити термінологічну насиченість тексту за формулою, здійснити лінгвістичний аналіз терміносистеми тексту за низкою параметрів; здійснювати доперекладацький аналіз іншомовного фахового тексту за рівнями когнітивних процесів створення когерентної ментальної репрезентації текстової інформації: 1) розуміння значень слів; 2) розуміння синтаксичних структур речень; 3) розуміння засобів текстуальної когезії; 4) розуміння ситуаційної моделі тексту.

ПРНП.9. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в галузі англійської філології, перекладознавства. Розуміти загальні особливості мови як засобу спілкування, зв'язок між мовою, мисленням і суспільством.

9 – Ресурсне забезпечення реалізації освітньої діяльності

| | |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Кадрове забезпечення | <p>Усі штатні науково-педагогічні працівники, залучені до реалізації освітньої складової освітньо-професійної програми, відповідно до ліцензійних вимог мають науковий ступінь і/або вчене звання, підтверджений рівень наукової та професійної активності, є провідними фахівцями з філології, перекладознавства, літературознавства, лінгводидактики.</p> |
| Матеріально-технічне забезпечення | <p>Для реалізації концепції освітньої діяльності наявні всі необхідні структурні, фінансові, технічні ресурси, що відповідають діючим нормам і забезпечують проведення усіх видів навчальної та науково-дослідницької роботи студентів, передбачених освітньою програмою: навчальні корпуси з лекційними аудиторіями, оснащеними мультимедійною технікою, лабораторіями, комп'ютерними класами, спортивний зал, бібліотека, соціальна інфраструктура університету, забезпечення гуртожитком, стипендіальне забезпечення, санаторій-профілакторій. Стан приміщень засвідчено санітарно-технічними паспортами, що відповідають існуючим нормативним актам.</p> <p>При плануванні, розподілі й наданні навчальних ресурсів і забезпеченні підтримки здобувачів вищої освіти враховуються потреби різноманітного студентського контингенту (такого як студенти: з досвідом, працюючі, з особливими освітніми потребами) та принципи студентоцентрованого навчання. Внутрішнє забезпечення якості освіти гарантує, що всі необхідні ресурси відповідають цілям навчання, є загальнодоступними, а студентів поінформовано про їх наявність.</p> <p>Матеріально-технічне забезпечення дає змогу організувати освітній процес протягом всього циклу підготовки за освітньо-професійною програмою. Наявна матеріально-технічна база забезпечує можливість проведення всіх видів лабораторної, практичної, дисциплінарної та міждисциплінарної підготовки й науково-дослідної роботи студентів.</p> |
| Інформаційне та навчально-методичне забезпечення | <p>Підготовка магістрів за профілем ОПШ забезпечена навчально-методичною документацією з усіх видів навчальних занять, доступом кожного студента до бібліотечних фондів, електронних фахових журналів, електронних бібліотечних ресурсів світу й баз даних відповідно до повного переліку дисциплін навчального плану, електронних навчальних ресурсів, наявністю навчальних лабораторій для проведення занять з усіх дисциплін як обов'язкової, так і варіативної частини ОПШ, наявністю методичних посібників і рекомендацій для проведення практикумів і підготовки кваліфікаційної роботи. Студенти забезпечені базами проходження перекладацьких практик.</p> <p>З метою управління освітнім процесом розроблено ефективну політику у сфері інформаційного менеджменту й відповідну інтегровану інформаційну систему управління освітнім процесом. Ця система передбачає автоматизацію основних функцій управління освітнім процесом, зокрема: забезпечення проведення вступної компанії, планування та організація освітнього процесу; доступ до навчальних ресурсів; облік і аналіз успішності здобувачів вищої освіти; адміністрування основних та допоміжних процесів забезпечення освітньої діяльності; моніторинг дотримання стандартів якості; управління знаннями й інноваційний менеджмент; управління кадрами та ін.</p> <p>Для проведення практичних занять із навчальних перекладацьких дисциплін використовуються комп'ютерні лабораторії, які мають автоматизовані робочі місця з відповідними пакетами прикладних програм (зокрема ліцензованих):</p> |

| | |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>система автоматизованого комп'ютерного перекладу SDLTradosStudio, MemoQ, Dejavue, Microsoft Office 2007, 7-Zip, Internet Explorer, FreePascal, Mozilla Firefox, FoxitReader.</p> <p>Для забезпечення самостійної роботи та якісної підготовки студентів створено навчально-методичну базу електронних посібників, лекційних матеріалів, додаткової літератури.</p> <p>Успішно функціонує безкоштовний вебсервіс для навчальних закладів GoogleClassroom, система дистанційної освіти Moodle-ЦДУ (http://moodle.kspu.kr.ua/), мультимедійне хмарно-орієнтоване освітнє середовище «Вікі ЦДУ» на базі MediaWiki (http://wiki.kspu.kr.ua/index.php), електронна бібліотека (http://www.cuspu.edu.ua/ua/pro-biblioteku). Інформаційна мережа Інтернет офіційного веб-сайту ЦДУ ім. В. Винниченка (https://www.cuspu.edu.ua/ua/) допомагає студентам отримувати необхідну для навчання, провадження наукової та самоосвітньої діяльності, підвищення професійної кваліфікації тощо.</p> |
| 10 – Академічна мобільність | |
| Національна кредитна мобільність | Передбачає можливість національної кредитної мобільності за деякими навчальними модулями, що забезпечують набуття загальних компетентностей. Обсяг одного кредиту: 30 годин. |
| Міжнародна кредитна мобільність | Участь студентів та викладачів у програмі академічного обміну на підставі підписання міжнародних договорів про співробітництво в галузі освіти та науки та угоди про подвійний диплом: Поморська Академія, м. Слупськ (Польща) |
| Навчання іноземних здобувачів вищої освіти | Передбачено. |

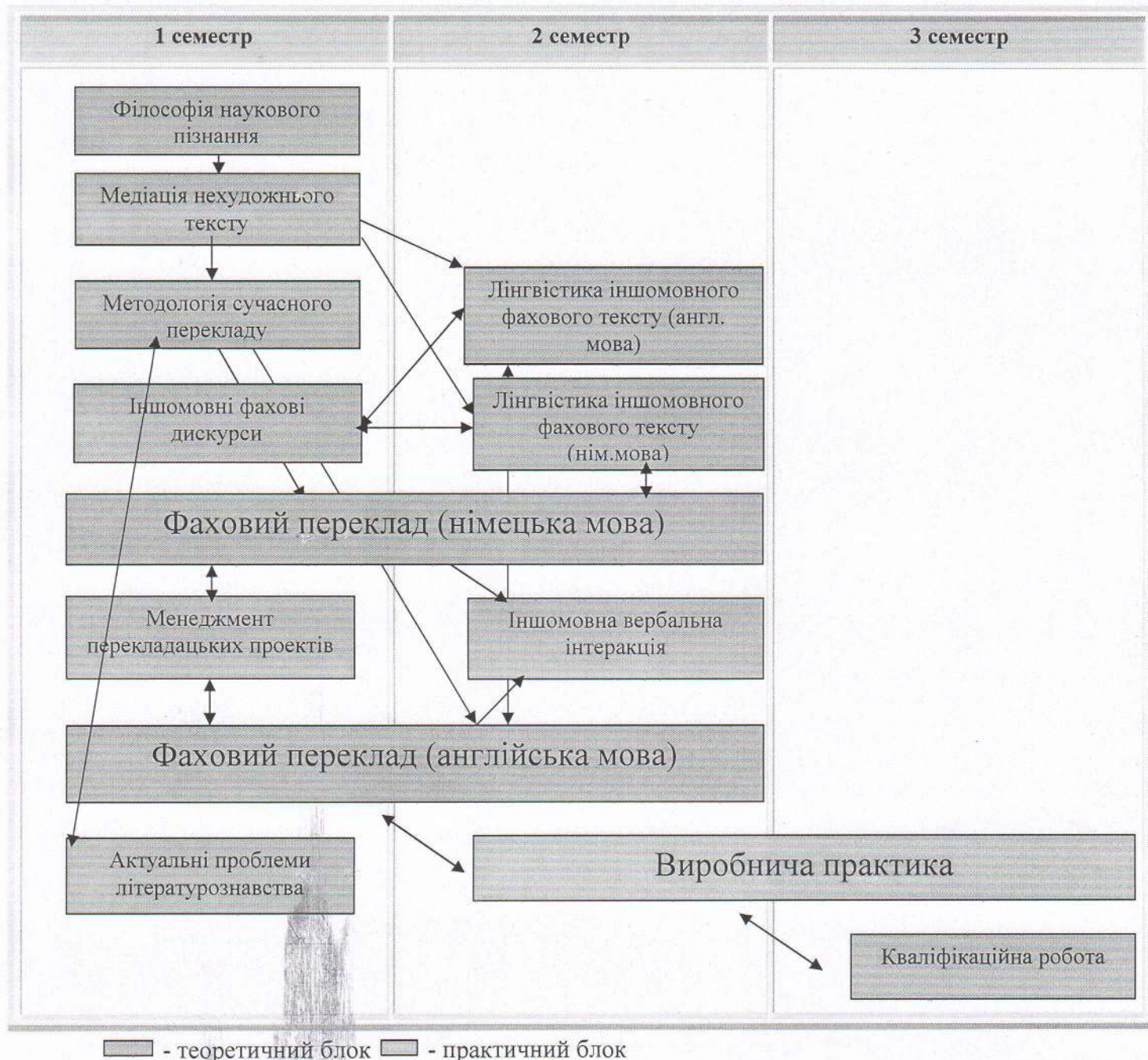
1. Перелік компонентів освітньо-професійної програми Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно) на другому (магістерському) рівні вищої освіти та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонентів ОП

| Код н/д | Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові роботи, практики, кваліфікаційна робота) | К-ть кредитів ECTS | Семес тр | Форма підсумк. контролю |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|----------|-------------------------|
| 1 | 2 | 3 | | 4 |
| I. Обов'язкові освітні компоненти | | | | |
| ЦИКЛ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ | | | | |
| 1.1 Дисципліни професійної підготовки | | | | |
| OK1 | Філософія наукового пізнання (англійською мовою) | 3 | 1 | залік |
| OK2 | Іншомовна вербальна інтеракція | 3,5 | 2 | залік |
| OK3 | Медіація нехудожнього тексту | 3 | 1 | залік |
| OK4 | Методологія сучасного перекладу | 3 | 1 | екзамен |
| OK5 | Лінгвістика іншомовного фахового тексту (англійська мова) | 4 | 2 | екзамен |
| OK6 | Фаховий переклад (англійська мова) | 8,5 | 1,2 | екзамен |
| OK7 | Менеджмент перекладацьких проектів | 3 | 1 | залік |
| OK8 | Фаховий переклад (німецька мова) | 8,5 | 1,2 | екзамен |
| OK9 | Лінгвістика іншомовного фахового тексту (німецька мова) | 4 | 2 | екзамен |
| OK10 | Іншомовні фахові дискурси | 3 | 1 | екзамен |
| OK11 | Актуальні проблеми літературознавства | 3 | 1 | залік |
| Усього | | 46,5 | | |
| 1.2. Практичної підготовки | | | | |
| OK12 | Виробнича практика (галузева) | 7,5 | 2 | дифер. залік |
| OK13 | Виробнича практика (галузева) | 7,5 | 3 | дифер. залік |
| Усього | | 15 | | |
| 1.3. Кваліфікаційна робота | | | | |
| OK14 | Написання дипломної (кваліфікаційної) роботи | 3 | | |
| Усього | | 3 | | |
| 2. Вибіркові освітні компоненти | | | | |
| ВК-1 | 1 дисципліна з переліку (Усний переклад (англійська мова)) | 4,5 | 2 | залік |
| ВК-2 | 1 дисципліна з переліку (Усний переклад (німецька мова)) | 4,5 | 2 | залік |
| ВК-3 | 1 дисципліна з переліку (Переклад у сфері туризму) | 4,5 | 3 | залік |
| ВК-4 | 1 дисципліна з переліку (Медичний переклад) | 4,5 | 3 | залік |
| ВК-5 | 1 дисципліна з переліку (Переклад текстів інституцій ЄС) | 4,5 | 3 | залік |
| Усього | | 22,5 | | |
| УСЬОГО ЗА ЦИКЛОМ | | 87 | | |
| АТЕСТАЦІЯ | | | | |
| А-1 | Захист дипломної (кваліфікаційної) роботи з | 1,5 | | |

| АТЕСТАЦІЯ | | | | |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|------|--|--|
| A-1 | Захист дипломної (кваліфікаційної) роботи з теорії та практики перекладу | 1,5 | | |
| A-2 | Державний кваліфікаційний екзамен з аспектного перекладу англійської та німецької мов | 1,5 | | |
| Усього | | 3,0 | | |
| Разом теоретичної підготовки | | 75 | | |
| Разом практичної підготовки | | 15 | | |
| РАЗОМ теоретичної і практичної підготовки | | 90 | | |
| нормативна частина | | 67,5 | | |
| вибіркова частина | | 22,5 | | |
| Кількість екзаменів | | 8 | | |
| Кількість заліків | | 7 | | |

1.2. Структурно-логічна схема ОПШ



2. **Форми атестації здобувачів вищої освіти**

| | |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Форми атестації здобувачів вищої освіти | Атестація здійснюється у формі кваліфікаційного екзамену та публічного захисту кваліфікаційної роботи. |
| Вимоги до кваліфікаційного екзамену | Кваліфікаційний екзамен має забезпечити оцінювання досягнення результатів навчання, визначених освітньою програмою. |
| Вимоги до кваліфікаційної роботи | Кваліфікаційна робота спрямована на розв'язання спеціалізованої задачі та/або практичної проблеми в галузі філології, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. Кваліфікаційна робота не повинна містити академічний плагіат, фабрикації та/або фальсифікації. Кваліфікаційна робота має бути розміщена на сайті закладу вищої освіти чи його підрозділу або в репозитарії закладу вищої освіти. |

3. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньо-професійної програми

| | ІК | ЗК.1 | ЗК.2 | ЗК.3 | ЗК.4 | ЗК.5 | ЗК.6 | ЗК.7 | ЗК.8 | ЗК.9 | ЗК.10 | ЗК.11 | ЗК.12 | ФК.1 | ФК.2 | ФК.3 | ФК.4 | ФК.5 | ФК.6 | ФК.7 | ФК.8 | ФК.9 | ФК.10 | ФК.11 | ФК.12 |
|------|----|------|------|------|------|------|------|------|------|------|-------|-------|-------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|-------|-------|-------|
| OK1 | + | + | + | + | + | + | + | + | | | | + | | + | | | | + | | | | | | | + |
| OK2 | | | | | + | + | + | + | + | + | + | | + | | | | | | + | | + | + | + | + | + |
| OK3 | | + | + | + | | | + | + | + | | | | + | + | | + | + | + | | + | + | + | + | | + |
| OK4 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | | | + | + | + | + | + | + | + | | + | | + | + | | + |
| OK5 | | + | + | | | + | + | + | + | | | | + | + | | | | | + | + | + | + | + | + | + |
| OK6 | + | + | + | | + | + | + | + | + | + | + | | + | + | | | | | + | + | + | + | + | + | + |
| OK7 | + | | + | | + | + | + | + | + | + | + | | | | | | | | + | + | | | | | + |
| OK8 | + | + | + | | + | + | + | + | + | + | | | + | + | | | | | + | + | + | + | + | + | + |
| OK9 | | + | + | | | + | + | + | + | | | | + | + | | | | | + | + | + | + | + | + | + |
| OK10 | + | + | + | + | | + | + | + | + | | + | | + | + | | | | | + | + | + | + | + | + | + |
| OK11 | + | | + | + | | + | + | + | | | | | + | + | + | + | + | | | + | + | + | + | + | + |
| OK12 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | | + | | | | | | + | | + | + | + | + | + |
| OK13 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | | + | | | | | | + | | + | + | + | + | + |
| OK14 | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | | + | + | + | | + | | + | | + | + |

4. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПНР) відповідними компонентами освітньо-професійної програми

| | ПРНЗ.1 | ПРНЗ.2 | ПРНЗ.3 | ПРНЗ.4 | ПРНЗ.5 | ПРНЗ.6 | ПРНЗ.7 | ПРНП.1 | ПРНП.2 | ПРНП.3 | ПРНП.4 | ПРНП.5 | ПРНП.6 | ПРНП.7 | ПРНП.8 | ПРНП.9 |
|------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| OK1 | + | | | + | | | | + | | | | | | | | |
| OK2 | + | | | | + | + | | | | | | | | | | + |
| OK3 | + | + | | + | | | + | + | | + | | + | | | | |
| OK4 | + | | + | | + | + | | | | | | | | | | |
| OK5 | + | | + | | | + | | | + | + | + | + | | + | + | |
| OK6 | + | | + | | | + | | | + | + | + | + | + | + | + | |
| OK7 | | | + | | | | | | | | | | + | | | |
| OK8 | + | | + | | | + | | | + | + | + | + | + | + | + | |
| OK9 | + | | + | | | + | | | + | + | + | + | | + | + | |
| OK10 | + | | | | | + | | | + | | + | | | | | |
| OK11 | + | + | | + | | + | | | | | | + | | + | | |
| OK12 | + | | + | + | + | + | | | + | + | + | + | + | + | + | |
| OK13 | + | | + | + | + | + | | | + | + | + | + | + | + | + | |
| OK14 | + | + | | | | | + | + | + | + | | + | | + | + | + |

5. Вимоги до наявності системи внутрішнього забезпечення якості вищої освіти

1. Положення про систему внутрішнього забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої освіти Центральноукраїнському державному університеті імені Володимира Винниченка;
2. Положення про академічну доброчесність у Центральноукраїнському державному університеті імені Володимира Винниченка
3. Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка
4. ЕТИЧНИЙ КОДЕКС університетської спільноти в Центральноукраїнському державному університеті імені Володимира Винниченка
5. Положення про організацію оцінювання здобувачами вищої освіти якості освітньої діяльності при вивченні навчальних дисциплін у Центральноукраїнському державному університеті імені Володимира Винниченка

РОЗРОБЛЕНО Й РЕКОМЕНДОВАНО проектною групою факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка

Олійник Оксана Степанівна – кандидат філологічних наук, доцент за атестатом, старший викладач кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики (гарант освітньої програми)

РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму
«ФІЛОЛОГІЯ (ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД
АНГЛІЙСЬКА ТА НІМЕЦЬКА МОВИ ВКЛЮЧНО))»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціалізацією: 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
за спеціальністю: 035 Філологія
галузі знань: 03 – Гуманітарні науки
Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені
Володимира Винниченка (ЦДПУ)

Зміцнення суспільно-політичних, економічних і культурних взаємозв'язків України з іншими країнами, інтеграція до європейського та світового освітнього простору, інформатизація різних галузей суспільного життя зумовлюють підвищений попит на висококваліфікованих перекладачів з англійською мовою, яка є найпоширенішим засобом міжнаціонального спілкування у світі.

Надана для рецензування ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад англійська і німецька мови включно))» розроблена групою кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій ЦДПУ імені Володимира Винниченка в результаті консультацій зі стейкхолдерами – науковцями, роботодавцями, які підтвердили потребу в підготовці фахівців спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за спеціальністю: 035 Філологія галузі знань: 03 – Гуманітарні науки, кваліфікація: Магістр філології. Перекладач з англійської та другої іноземної мов.

Структура освітньо-професійної програми є логічною, послідовною та вміщує усі нормативні компоненти: загальна інформація, мета, характеристика ОПП, придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання, викладання й оцінювання, перелік компетентностей та програмні результати навчання, ресурсне забезпечення й можливості академічної мобільності. Фахові компетентності рецензованої ОПП повністю відповідають чинному галузевому стандарту, загальноєвропейським вимогам до кваліфікації перекладача, мають практичний характер і є необхідними для здійснення професійної діяльності в галузі перекладу. Програмні результати навчання відображають основні знання, уміння й навички для ефективної професійної діяльності філолога-перекладача.

Рецензована освітньо-професійна програма передбачає також навчальні та виробничі практики, під час яких здобувачі вищої освіти мають змогу ближче ознайомитися з реальними умовами їхньої майбутньої професійної діяльності, закріпити свої теоретичні знання та набути практичні уміння перекладу, таким чином ОПП закріплює роль практики як ланки, яка

пов'язує дисципліни, які вивчаються в університеті, із самостійною виробничою діяльністю.

Засвідчую, що дисципліни навчального плану, послідовність їхнього вивчення, обсяг і зміст компонентів, відповідність програмних результатів навчання запитам стейкхолдерів, сприяють забезпеченню якісної підготовки здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня вищої освіти за освітньою програмою «Філологія (германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» магістерського рівня вищої освіти за спеціалізацією: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за спеціальністю: 035 Філологія галузі знань: 03 – гуманітарні науки», яка може бути рекомендована до впровадження в Центральноукраїнському державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка.

Рецензент:

доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедри теорії, практики та
перекладу англійської мови
Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут
імені Ігоря Сікорського»



РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму «Філологія (германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))»

другого (магістерського) рівня вищої освіти

За спеціалізацією: 035.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

за спеціальністю: 035 Філологія

галузі знань: 03 – Гуманітарні науки

Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені
Володимира Винниченка

Підготовка фахівців у галузі перекладу є надзвичайно актуальною в умовах інтеграції України до європейського простору. Підготовка філологів-перекладачів, які володіють ґрунтовними професійними знаннями, уміннями і навичками ефективно здійснювати перекладацьку діяльність, готовністю до використання новітніх технологій перекладу та здатністю до саморозвитку і самореалізації належить до пріоритетних завдань державної політики в галузі освіти. **Якісний офіційний переклад є частиною іміджу України як потенційного члена ЄС, а відтак на часі існує велика потреба в перекладачах із англійською мовою (перша мова), що спеціалізуються в таких галузях фахового перекладу, як юридичний, науково-технічний, економічний переклад, які забезпечують гармонізацію нормативних документів у галузі права, науки, техніки, економіки.**

Рецензована освітньо-професійна програма «Філологія (германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» розроблена робочою групою кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка (далі – ЦДПУ) після консультацій із науковцями, потенційними роботодавцями, які підтвердили потребу у підготовці фахівців спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за спеціальністю: 035 Філологія галузі знань: 03 – Гуманітарні науки, кваліфікація: Магістр філології. Перекладач з англійської і другої іноземної мов.

Аналіз ОПП засвідчує наявність чітко визначених загальних і фахових компетентностей, яких набуває майбутній магістр-філолог, а також окреслений перелік програмних результатів навчання, які повністю узгоджено зі стандартом вищої освіти України, галузевим стандартом для другого (магістерського) рівня здобуття вищої освіти за спеціальністю, означеною вище. В ОПП експліцитно прописано умови щодо працевлаштування та подальшого навчання випускників магістрів-філологів.

Аналіз змісту ОПП свідчить про те, що усі освітні компоненти відповідають основним вимогам, які висуваються до підготовки фахівців у галузі філології та перекладу, і враховують ключові запити ринку праці на регіональному й національному рівнях.

ОПП розроблено з повною відповідністю принципам студентоцентризму, який передбачає врахування індивідуальних якостей здобувачів вищої освіти, здатності до формування індивідуальних освітніх траєкторій та індивідуального профілю компетенцій. Позитивним є використання сучасних методів і форм навчання, таких, як інтерактивні, проектні, інформаційно-комп'ютерні, колективні, інтегративні, контекстні технології навчання та навчання за допомогою електронних ресурсів.

Рецензування ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно)» зі спеціальності 035«Філологія» (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) у Центральнотериторіальному державному педагогічному університеті імені Володимира Винниченка дає підстави вважати, що зазначена ОПП відповідає сучасним вимогам підготовки фахівців даної спеціальності і сприяє належній підготовці філологів-перекладачів зі знанням англійської та німецької мов.

Рецензент:

*Старший неключовий експерт з перекладу
Проект «Підтримка впровадження Угоди про
асоціацію між Україною та ЄС»
(Association4U - A4U)*



Тетяна Черевик

РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму
«Філологія (германські мови та літератури (переклад
англійська та німецька мови включно))»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
За спеціалізацією: 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
за спеціальністю: 035 Філологія
галузі знань: 03 – Гуманітарні науки
Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені
Володимира Винниченка

Належна підготовка здобувачів вищої освіти з філології є важливим компонентом гуманітарної політики української держави. Фахівці з іноземної філології, перекладачі є затребуваними на ринку праці, вони задіяні як у суспільно-політичному житті держави, так і в різноманітних галузях національної економіки.

Представлена кафедрою перекладу, прикладної та загальної лінгвістики ОПП «Філологія (германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціалізацією: 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, за спеціальністю: 035 Філологія оновлена та розроблена з урахуванням вимог ринку праці.

Рецензована освітньо-професійна програма цілком відповідає вимогам Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська для другого (магістерського) рівня вищої освіти й передбачає врахування новацій в освітній галузі, зокрема щодо якісної підготовки філологів-перекладачів.

Програма складена грамотно та має чітку і логічну структуру, в ній визначено мету і фокус освітньої програми, висвітлено повний перелік обов'язкових і вибіркових освітніх компонентів, а також схематизовано структурно-логічну схему.

Послідовність вивчення дисциплін, їхній перелік та обсяг, план та графік навчального процесу відповідають структурно-логічній схемі підготовки здобувачів вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» і покликані сприяти забезпеченню відповідності програмних результатів навчання запитам потенційних роботодавців.

З урахуванням зазначеного вище вважаю, що рецензовану освітньо-професійну програму “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська” можна рекомендувати до використання для підготовки здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем за спеціальністю 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Рецензент:

Т.в.о. директора

ПрАТ «ШВЕЙНА ФАБРИКА „ЗОРЯНКА”»



A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Л.В. Надєїна".

Л.В. Надєїна

ВІДГУК
на освітньо-професійну програму
«ФІЛОЛОГІЯ (ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКА ТА НІМЕЦЬКА МОВИ ВКЛЮЧНО))»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

Освітньо-професійна програма “Філологія (германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))” другого (магістерського) рівня вищої освіти” Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка спрямована на створення сприятливих умов для якісної підготовки майбутніх спеціалістів перекладацької галузі, зокрема перекладачів, менеджерів перекладацьких проектів, менеджерів із якості перекладу тощо.

Знанневий компонент, компетентності й результати навчання, а також перелік навчальних дисциплін, зазначені в освітньо-професійній програмі, відповідають магістерському рівневі підготовки. Саме на цьому етапі майбутні фахівці визначаються зі спеціалізацією, і цьому сприятиме опанування матеріалу в межах різних дисциплін із фахового/галузевого перекладу. У той же час освітня програма передбачає підготовку багатопрофільних спеціалістів, які зможуть забезпечувати як усний, так і письмовий переклад. Опанування сучасних методик перекладу й різних професійних програмних інструментів підвищить конкурентоспроможність випускників на ринку праці.

Слід також відзначити, що на теперішньому етапі розвитку України й у світлі перспективи завершення воєнного конфлікту та подальшої євроінтеграції, особливо затребуваними будуть фахівці, що спеціалізуватимуться на перекладі текстів інституційного дискурсу (юридичного, політичного, дипломатичного, мережевого тощо) і зможуть забезпечувати співпрацю з різноманітними європейськими/міжнародними інституціями та структурами. Реалізація міжнародних ініціатив за такими напрямками, як-от гуманітарна допомога постраждалим, відбудова зруйнованих населених пунктів та інфраструктури тощо, посилення співпраці у сфері економіки й медицини, інтенсифікація товарообігу передбачає перекладу великої кількості технічної документації, договорів, угод тощо. Запропоноване наповнення освітньо-професійної програми (обов'язкові й вибіркові компоненти) дає змогу якнайкраще підготувати відповідних фахівців у сфері перекладу.

Освітньо-професійною програмою передбачено також дві виробничі практики, під час яких магістранти здобудуть необхідний практичний досвід. За умови самостійного пошуку бази практики студенти мають змогу одночасно пройти й стажування.

Підсумовуючи все сказане вище, можу відзначити, що освітньо-

професійна програма “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська” другого (магістерського) рівня вищої освіти” демонструє комплексний підхід до підготовки майбутніх фахівців, забезпечує формування необхідних фахових знань і компетентностей, що відповідають тенденціям подальшого розвитку галузі й країни в цілому.

Рецензент:

Перекладач технічної літератури

Приватне акціонерне товариство

«Науково-виробниче підприємство «Радій»



Р.А.Лушнікова

Підпис Р.А.Лушнікової засвідчую

Начальник Служби управління персоналом



О. Шерстюк

ВІДГУК
на освітньо-професійну програму
«ФІЛОЛОГІЯ (ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД
АНГЛІЙСЬКА ТА НІМЕЦЬКА МОВИ ВКЛЮЧНО))»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
галузі знань 03 Гуманітарні науки

Підготовка здобувачів вищої освіти в галузі перекладу в умовах євроінтеграції України та посилення взаємодії з міжнародними партнерами в різних сферах – одне із важливих завдань. Забезпечити якісний переклад може лише фахівець, який має ґрунтовні професійні знання, володіє розвинутими вміннями й навичками і спроможний ефективно використовувати новітні технології.

Представлену освітньо-професійну програму (ОПП) для підготовки здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем за спеціальністю 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, що реалізується в Центральнотериторіальному державному університеті розроблено з урахуванням вимог і тенденцій ринку праці у сфері перекладу. Мета освітньої програми – формування та розвиток компетентностей, які дозволять випускникам ОП успішно забезпечувати усний або письмовий галузевий переклад із використанням автоматизованих систем перекладу або іншого спеціалізованого програмного забезпечення. Дисципліни навчального плану, наведені в ОПП, відображають актуальні теми й передбачають поглиблене вивчення різних фахових текстів (зокрема економічних, юридичних, медичних, текстів інституцій ЄС тощо), переклад яких в основному замовляють багатопрофільним перекладацьким агенціям.

Важливим елементом, відображеним у програмі, є вивчення дисциплін англійською та німецькою мовами у співвідношенні 50/50. Це дозволить здобувачам вищої освіти цієї ОП в майбутньому працювати при європейських інституціях та міжнародних компаніях, де володіння щонайменше двома мовними парами є обов'язковою умовою працевлаштування.

Вважаю, що ОПП і навчальний план підготовки магістрів за спеціальністю 035 Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) відповідають сучасному стану розвитку перекладацької галузі й рекомендуються для реалізації в ЦДУ імені Володимира Винниченка.

Здобувачка вищої освіти
за другим (магістерським) рівнем
за спеціальністю 035 Філологія
035.043 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – німецька
2021-2022 р.н

Оксана Субота

